**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | Odjel za francuske i frankofonske studije | **akad. god.** | 2023./2024. |
| **Naziv kolegija** | **Književno prevođenje** | **ECTS** | **3** |
| **Naziv studija** | Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski |
| **Razina studija** | [ ]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Godina studija** | [ ]  1. | [x]  2. | [ ]  3. | [ ]  4. | [ ]  5. |
| **Semestar** | [ ]  zimski[x]  ljetni | [ ]  I. | [ ]  II. | [ ]  III. | [x]  IV. | [ ]  V. | [ ]  VI. |
| **Status kolegija** | [ ]  obvezni kolegij | [x]  izborni kolegij | [ ]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA[x]  NE |
| **Opterećenje**  | 15 | **P** | 30 | **S** | 0 | **V** | **Mrežne stranice kolegija** | [x]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, prema oglašenom rasporedu | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | francuski, hrvatski |
| **Početak nastave** | 26.02.2024. | **Završetak nastave** | 07.06.2024. |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | Upisan IV. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski. |
|  |
| **Nositelj kolegija** | izv.prof. dr.sc. Vanda Mikšić |
| **E-mail** | vmiksic@unizd.hr | **Konzultacije** | Uto 10h-12h |
| **Izvođač kolegija** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnik na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnik na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [x]  predavanja | [x]  seminari i radionice | [ ]  vježbe | [x]  obrazovanje na daljinu | [ ]  terenska nastava |
| [x]  samostalni zadaci | [ ]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [ ]  mentorski rad | [ ]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:1) promišljati bitne teorijske koncepte vezane za književno prevodilaštvo;2) samostalno analizirati značajke književnog teksta (tekstualna analiza), kao i kulturno-specifične elemente;3) samostalno prevesti neki književni tekst (ili veći ulomak), služeći se prijevodnim i digitalnim alatima;4) uočiti prijevodne probleme te kreativno primijeniti prijevodne strategije i postupke;5) kritički vrednovati kvalitetu već postojećeg prijevoda nekog književnog djela;6) kritički vrednovati vlastiti prijevod (u odnosu na već postojeći prijevod istog književnog teksta), kao i vlastite prijevodne kompetencije7) surađivati na prijevodnom zadatku (kolaborativno prevođenje);8) prirediti svoj književni prijevod za objavljivanje;9) planirati i organizirati svoj radni zadatak, poštujući profesionalne norme (rokovi, upute, etički aspekti);10) poznavati osnovne aspekte funkcioniranja domaćeg tržišta knjige;11) ponuditi svoj književni prijevod izdavaču.12) osvijestiti potrebu za stalnim usavršavanjem na području književnog prevođenja.Time će usvojiti velik broj deskriptora Okvira PETRA-E za podučavanje književnog prevođenja na razini L2 s elementima L3. |
| **Ishodi učenja na razini programa**  | Na razini programa će studenti nakon odslušanog kolegija moći:1) kreativno se služiti prijevodnim postupcima i strategijama pri prevođenju književnog djela;2) detaljnije analizirati književno djelo u cilju njegova prevođenja;3) produbljivati spoznaje vezane za francusku i frankofonske kulture (književnosti);4) poznavati osnovne aspekte rada na domaćem književnom tržištu;5) produbiti jezične znanja i vještine do razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u do završetka studijskog programa;6) kvalitetnije samovrednovati stečene prijevodne i druge kompetenecije;7) uočiti potrebu za stalnim učenjem i stručnim usavršavanjem. |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [x]  priprema za nastavu | [ ]  domaće zadaće | [ ]  kontinuirana evaluacija | [ ]  istraživanje |
| [ ]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [ ]  izlaganje | [ ]  projekt | [x]  seminar |
| [x]  kolokvij(i) | [x]  pismeni ispit | [ ]  usmeni ispit | [ ]  ostalo:  |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovito pohađanje nastave i predana finalna verzija pisanog rada. |
| **Ispitni rokovi** | [ ]  zimski ispitni rok  | [x]  ljetni ispitni rok | [x]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** | naknadno |  |  |
| **Opis kolegija** | Predmet se sastoji od teorijskog i praktičnog dijela. Predavanja obrađuju raznoliku problematiku iz područja književnog prevodilaštva, dok je praktični dio namijenjen izradi i analizi samostalnih studentskih prijevoda, koji će se ocjenjivati. Pritom će se kombinirati metode izravnog poučavanja i aktivnog učenja, te će se studenti trebati pripremati za pojedine teme kod kuće, kako bi se na satu moglo o njima raspravljati te znanja stjecati i konstruktivističkim pristupom.Studenti će tijekom semestra izraditi jedan pisati rad: samostalno će prevesti odabrani književni tekst ili ulomak (3-4 kartice) te analizirati traduktološke probleme koji su za njega vezani. Najuspjelije prijevode nastojat ćemo objaviti u domaćoj periodici ili zasebnim izdanjima.Ciljevi kolegija su: 1) upoznati studente s konkretnim aspektima i problemima književnog prevođenja, kako u okviru samog prevodilačkog procesa, tako i u okviru profesionalnog konteksta koji taj proces prati (književno tržište);2) primijeniti stečene teorijske spoznaje iz područja književnog prevođenja – studenti prevode književne tekstove samostalno, a zatim o njima raspravljaju i poboljšavaju ih na satu; odabrani tekstovi sadržavat će različite aspekte i probleme pogodne za traduktološku analizu i promišljanje odgovarajućih prijevodnih rješenja;3) poticati studente na samostalno izvannastavno prevođenje književnih tekstova s francuskog na hrvatski jezik i stjecanje iskustva u toj vrsti prevodilačke djelatnosti – jačanjem kritičkog aparata omogućiti studentima da prevladaju strah od prevođenja književnih tekstova, pogotovo poezije i tekstova zasnovanih na igri riječi. |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | Predavanja:1. Uvodno predavanje: naratološki koncepti i prevođenje I; Petra-E okvir, početna samoevaluacijska anketa2. Uvodno predavanje: naratološki koncepti i prevođenje II3. Referencija, intertekstualnost, citat4. Kako prevoditi dijaloge?5. Prevoditi ritam6. Poetska proza i prevođenje7. Radikalna iskustva književnog prevođenja 8. Kolokvij 9. Je li poezija doista neprevodiva?10. Prevođenje dječje književnosti11. Književnoteorijski i filozofski ogledi: književni ili stručni tekstovi?12. Profesionalni aspekti književnog prevođenja: autorsko pravo i profesionalna etika14. Institucionalni poticaji i subvencije za književno prevođenje15. Zaključno predavanje i diskusija, zaključna samoevaluacijska Petra-E anketaSeminari:1-2. Uvodni rad na odabranom književnom tekstu – poetičko-stilska, naratološka, traduktološka analiza, odabir prijevodne strategije3-4. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima5-6. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima7-8. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima9-10. Gostujuće predavanje11-12. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima13-14. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima15-16. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima17-18 Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima19-20. Gostujuće predavanje21-22. Analiza i komentiranje pisanih radova23-24. Analiza i komentiranje pisanih radova25-26. Analiza i komentiranje pisanih radova27-28. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima29-30. Završni rad na prevedenim tekstovima u cilju njihova objavljivanja |
| **Obvezna literatura** | -Berman, Antoine: *La traduction et la lettre ou l´Auberge du lointain*, Seuil, Pairs, 1999.**-Eco, Umberto**: *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, **prev.** Myriem Bouzaher**,** Grasset, 2007. (dio) / *Otprilike isto. Iskustva prevođenja*, prev. Nino Raspudić, Algoritam, Zagreb, 2006)-Meschonnic, Henri: *Poétique du traduire*, Verdier, Paris, 1999.-Oseki-Dépré**,** Inês: *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Armand Collin, Paris, 1999. |
| **Dodatna literatura**  |  |
| **Mrežni izvori**  |  |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [x]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [ ]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/zadaće | [x]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [x]  seminarskirad | [x]  seminarskirad i završni ispit | [ ]  praktični rad | [ ]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 10% redovito pohađanje nastave, priprema za nastavu i aktivnost na satu20% samostalan pisani rad70% pismeni ispitPismeni ispit sastoji se od dva dijela, koji se ocjenjuju zasebno. Prvi dio ispit je znanja (teorija) koji nosi 70% od ukupne ocjene ispita. Za prolazak je potrebno prikupiti minimalno 55% bodova. Drugi dio je analiza prijevoda (ulomka) konkretnog književnog teksta (primjena usvojenih znanja), koji nosi 30% ukupne ocjene ispita. |
| **Ocjenjivanje** /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | 0-55 | % nedovoljan (1) |
| 56-65 | % dovoljan (2) |
| 66-80 | % dobar (3) |
| 81-90 | % vrlo dobar (4) |
| 91-100 | % izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [x]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)